

УДК 81'371

DOI: 10.24044/sph.2017.4.24

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЯПОНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ «ОДЕЖДА»****Е. С. Руфова***Кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой,
e-mail: ruf12003@yandex.ru,***В. Н. Афанасьева***студентка, e-mail: ruf12003@yandex.ru,
Северо-Восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия***PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT "CLOTHES":
THE CASE OF JAPANESE****E. S. Rufova***Candidate of Philological Sciences,
head of department, e-mail: ruf12003@yandex.ru,***V. N. Afanasyeva***student, e-mail: ruf12003@yandex.ru,
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. The study of phraseological units remains an actual problem of linguistic research. This article is reveal the semantic features of phraseological units in case of the Japanese language. This article is present an analysis of the semantic significance of the individual components on the example of phraseological units with the component "clothes". As a result, the analysis identifies the main groups for this classification – negative, indirect, direct. The most numerous group was the first group – the phraseological units with the negative significance of the component. This is can be explained by the main signs of phraseological units as integrity, imagery, emotional expressiveness and idiomaticity.

Keywords: phraseological units; linguistic; semantic; identifies; culture; Japanese.

Изучение фразеологических единиц (ФЕ) японского языка остается актуальной проблемой лингвистических исследований. Среди японских ученых можно отметить работы Сираиси Дайдзи, Миядзи Ютака, Атода Тосико, Накамура Акира, все эти исследователи использовали в своих работах разные термины и ввели такие понятия как «идиома», «канъёго», «канъёку», «канъёгоку», «дзюкуго» [1, с. 9]. В отечественной лингвистике особое внимание японским фразеологическим единицам уделяют исследователи О. П. Фролова [4], С. А. Быкова [1].

ФЕ японского языка имеют следующие признаки: 1) устойчивость совместного употребления компонентов; 2) вос-

производимость в готовом виде; 3) постоянное значение (не зависит от контекста); 4) определенность значения целого семантическим сдвигом; 5) цельность номинации; 6) образность; 7) строгий порядок компонентов; 8) невозможность изменения лексического состава и внедрения новых слов [1, с. 11–12].

Таким образом, А. С. Быкова определяет ФЕ как «словосочетания (сочетания слов), состоящие минимум из двух знаменательных слов (компонентов), характеризующихся устойчивости связи, что обусловлено их взаимной или односторонней детерминацией, и обладающие значением, не совпадающим полностью со значением частей» [1, с. 15].

На основе классификации А. Д. Райхштейна [3], который выделил три основных типа семантической значимости отдельных компонентов ФЕ – отрицательную, косвенную и прямую – мы рассмотрели 32 японские ФЕ с компонентом «одежда» из японско-русского словаря С. А. Быковой [2].

ФЕ имеют отрицательную значимость тогда, когда в словарном значении лексем-компонентов отсутствует общий семантический элемент всего фразеологического комплекса. Косвенная значимость ФЕ характеризуется проявлением определенной соотнесенности между совокупным значением фразеологизмов с данным компонентом и семантикой самого компонента в его самостоятельном употреблении. О прямой значимости можно говорить, если рассматриваемые компоненты реализуются в своих прямых значениях и непосредственно отражены в семантике ФЕ [3].

Таким образом, мы выделили 21 (65,6 %) ФЕ с отрицательной значимостью компонента, т.е. единицы, в которых семантика компонента «одежда» отсутствует в общем семантическом элементе ФЕ:

- あしだ,足駄をはく – досл. «надевать асида» – вымогать, брать взятки, заниматься вымогательством;
- えり,襟を披(ひら)く – досл. «раскрыть воротник» – раскрыть кому-либо свои сокровенные мысли; открыть душу.

Было выделено 8 (25%) ФЕ с косвенной значимостью компонента:

- 衣鉢を継ぐ – досл. «наследовать одеяние» – наследовать секреты учения от учителя;
- 錦衣を着て故郷に帰る – досл. «надев кимоно, вернуться на родину» – человек, ставший известным и богатым в другой стране, возвращается на родину.

Третью группу составляют единицы с прямой значимостью компонента, в которой было выделено 3 ФЕ (9,4 %):

- 色眼鏡で見る – досл. «смотреть через цветные очки» – смотреть сквозь розовые очки, быть предубежденным.

Как видно из анализа семантической значимости компонентов ФЕ японского языка наиболее многочисленной оказалась первая группа, то есть ФЕ с отрицательной значимостью компонента. Это можно объяснить основными признаками фразеологических единиц как целостность, образность, эмоционально-экспрессивная окраска и идиоматичность. В данных примерах в качестве одежды используются такие элементы или предметы как «рукава кимоно», «шляпа» и т. д., которые имели в действительности не только основное, но и дополнительное использование. Так, в Японии рукава кимоно имеют разные функции, например они, могут быть использованы в качестве кармана или даже сумочки. Также рукава кимоно были обязательно длинными и обычно скрывали руки от внешних глаз. Компонент «шляпа» во фразеологических единицах имеет переносное значение «защита жизни».

В целом можно справедливо заметить, что фразеологические единицы любого языка достаточно богатый и интересный материал для изучения. Так в ходе анализа нами было замечено и достаточно интересное семантическое значение цветов, использованных во фразеологических единицах, что, несомненно, раскрывает новые грани исследования.

Библиографический список

1. Быкова С. А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. – Москва : Издательство Московского университета, 1985. – 63 с.
2. Быкова С. А. Японо-русский фразеологический словарь. – Москва : Издательский Дом «Муравей Гайд», 2000. – 272 с.
3. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: (Для ин-тов и фак. иностр. яз.). – Москва : Высшая школа, 1980. – 143 с.

4. Фролова О. П. Фразеология современного японского языка. – Новосибирск : НГУ, 1979. – 87 с.

Bibliograficheskij spisok

1. Быкова С. А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. – Москва : Издатel'stvo Moskovskogo universiteta, 1985. – 63 с.
2. Быкова С. А. Японо-русский фразеологический словарь. – Москва : Издатel'skij Dom «Muravej Gajd», 2000. – 272 с.

3. Rajhshtejn A. D. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii: (Dlja in-tov i fak. inostr. jaz.). – Moskva : Vysshaja shkola, 1980. – 143 s.
4. Frolova O. P. Frazeologija sovremennogo japonskogo jazyka. – Novosibirsk : NGU, 1979. – 87 s.

© Рурова Е. С.,
Афанасьева В. Н., 2017.